



EGINBIDEA, nik, behean sinatzen dudan Idazkari honek emana, apirilaren 13ko 336/2023 zk. duen Alkatetza Dekretu bidez agiri hau, 1etik 6raino (biak barne) zenbakituriko eta idatzirik edo grafiaturik dauden 6 orriz osatua, onetsi zela jasota geratzeko.

Zizur Mayor/Zizur Nagusian, 2023ko apirilaren 13an.

Idazkaria-La Sekretaria

DILIGENCIA extendida por mí la infraescrita Secretaria, para hacer constar que el presente documento conformado por 6 páginas escritas o grafiadas y numeradas del 1 al 6, ambas inclusive, fue aprobado por Resolución de Alcaldía nº 336/2023 de 13 de abril de 2023..

Zizur Mayor/Zizur Nagusia, a 13 de abril de 2023.

**DIRULAGUNTZA DEIALDIA, ZIZUR
NAGUSIKO ESTABLEZIMENDUETAKO
ERROTULUETAN EUSKARA ERABILTZEKO**

**CONVOCATORIA DE SUBVENCIONES PARA EL
USO DEL EUSKERA EN LA ROTULACIÓN DE
ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES DE ZIZUR
MAYOR**

XEDEA:

Zizur Nagusiko Udalak dirulaguntzak emanen dizkie udalerriko establezimenduei jarritako errotulazioan euskara erabiltzen badute (fatxada, erakusleihu, eguzki-oihal eta ibilgailu komertzialetan), honako arau hauek jarraituta:

ARAUAK:

1. Dirulaguntzak 2023. urteko Udalaren aurrekontuko 1 33503 47900 diru-sailaren kontura ordainduko dira. Xede honetarako, gehienez ere, **1.200,00** euro erabiliko dira.
2. Zizur Nagusiko Udalak errotulu berrien gastuaren %50eko laguntza emanen du establezimenduak errotulu berrian euskara erabiltzen badu. Gehienez ere 300,00 euroko laguntza emanen du errotulu berri bakoitzeko.
3. Dendariak ez du dirulaguntzarik jasoko errotulu berrian izen berezia soilik agertzen bada; adibidez, "Arantxa" edo "Tximeleta". Aldiz, dirulaguntza jasoko du izen generikoa ere agertzen bada, esaterako, "Arantxa oinetakoak" edo "Tximeleta belar-denda".
4. Dirulaguntza jaso ahal izateko errotuluak zuzen idatzita egon beharko du. Horretarako, laguntzen onuradun izan daitezkeen haiek Udaleko Euskara Zerbitzuaren doako itzulpen, zuzenketa eta aholkularitza zerbitzua erabili ahaliko dute.

OBJETO:

El Ayuntamiento de Zizur Mayor concederá subvenciones a los comerciantes de la localidad que utilicen el euskera en la rotulación de su establecimiento (rotulación en fachadas, escaparates, toldos y vehículos comerciales), siguiendo estas bases:

BASES:

1. Estas ayudas se abonarán con cargo a la partida presupuestaria 1 33503 47900 del Ayuntamiento del año 2023. Se destinará a este objetivo un máximo de **1.200,00** euros.
2. El Ayuntamiento de Zizur Mayor subvencionará el 50% del gasto de las nuevas rotulaciones cuando el establecimiento utilice el euskera en la nueva rotulación. Para cada nueva rotulación se subvencionará un máximo de 300,00 euros.
3. La persona responsable del establecimiento no recibirá ayuda cuando en la nueva rotulación sólo figure el nombre propio; por ejemplo "Arantxa" o "Tximeleta". En cambio, sí recibirá subvención si figura también el nombre genérico en euskera, por ejemplo: "Arantxa oinetakoak" o "Tximeleta belar-denda".
4. Para recibir la subvención el rótulo deberá estar correcta y adecuadamente escrito. Para ello las posibles personas beneficiarias de la subvención, podrán realizar uso gratuito del servicio de traducción, corrección y asesoramiento del Servicio



5. Errotuluak euskaraz eta gaztelaniaz egiten badira, hizkuntza bakoitzean agertzen den testuak antzekoa izan beharko du neurriari, kokapenari eta gainerako ezaugarriei dagokienez.

6. Dirulaguntza eskatzeko prozedura: eskaera, errotulu berria jarrita dagoenean egingen da. Eskatzaileak, eskaera-orriarekin batera, honako agiriak aurkeztuko ditu Zizur Nagusiko Udalaren Erregistroan: Erantzukizunpeko adierazpena (1. eranskina), Helburu bererako dirulaguntza eskatzeko erantzukizunpeko adierazpena (2. eranskina), errotuluaren faktura (jatorrizkoa edo kopia konpultsatua), fakturaren ordainketa-agiria eta errotuluaren bi argazki (bat orokorra, aurrealde osokoa; eta bestea zehatza, errotuluarena).

Onuradunak egunean izan beharko ditu zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

7. Eskaerak, aurreko artikuluan azaldutako dokumentazioarekin batera, 2023ko azaroaren 30era arte aurkeztu ahaliko dira.

8. Dirulaguntzaren esleipena. Euskara Zerbitzuaren txostena jasota, aurkeztutako eskaerei dagozkien dirulaguntzak erabakiko dira. Dirulaguntzak erregistroko dataren arabera hurrenkeran esleitu ahaliko dira, diru-saila agortu arte. Euskara Zerbitzuaren txostena aldekoa izanda ere, dirulaguntza ematerik ez badago, kontu-saila agortuta dagoelako, eskatzaileak berriro eskatu ahaliko du dirulaguntza hurrengo urteko lehenengo hiru hilabeteetan. Udalak horrela jakinaraziko dio eskatzaileari.

9. Ebazpenaren kontra, bide administratiboa itxiko duena, errekurtso hauetakoren bat jarri ahaliko da aukeran:

- ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZI-ERREKURTSOA, Nafarroako Administrazioarekiko Auzien eskumeneko organo eskudunari zuzendua, ebazpena jakinarazi eta biharamunetik BI HILABETEKO

de Euskera Municipal.

5. En las rotulaciones en euskera y castellano, el texto de los dos idiomas será semejante en cuanto a tamaño, colocación y otras características.

6. Procedimiento para solicitar la subvención: la solicitud se realizará una vez colocada la nueva rotulación. La persona solicitante presentará en el Registro del Ayuntamiento de Zizur Mayor, junto con la instancia correspondiente: Declaración responsable (anexo 1), Declaración responsable de solicitud de subvención para el mismo objeto (anexo 2), la factura del rótulo (original o fotocopia compulsada), justificación del pago de la factura y dos fotografías del rótulo (una general de la fachada y otra detallada del rótulo).

La persona beneficiaria deberá hallarse al corriente de pago de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

7. Las solicitudes, junto a la documentación expresada en el artículo anterior, se podrán presentar hasta el 30 de noviembre de 2023.

8. Concesión de ayudas. Una vez recibido el informe del Servicio de Euskera, se resolverán las ayudas correspondientes a las solicitudes presentadas. Las ayudas se otorgarán siguiendo el orden de registro, hasta agotar la partida existente. En el caso de que, aun siendo positivo el informe del Servicio de Euskera, no se pueda abonar la ayuda por estar agotada la partida presupuestaria, la persona solicitante podrá volver a hacer la solicitud durante el primer trimestre del año siguiente. Así lo comunicará el Ayuntamiento a la persona solicitante.

9. Contra dicha resolución, que pondrá fin a la vía administrativa, cabrá interponer optativamente uno de los siguientes recursos:

- Recurso CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO ante el órgano competente de la Jurisdicción Contencioso-Administrativo de Navarra en el plazo de DOS MESES contados desde el día siguiente al de la notificación de la resolución.
- Recurso de ALZADA ante el Tribunal Administrativo



- epean.
- GORA JOTZEKO errekurtsua, Nafarroako Administrazio Auzitegiari zuzendua, ebazpena jakinarazi eta ONDOKO HILABETEAN.
 - BERRAZTERTZEKO errekurtsua, egintza erabaki duen organoari zuzendua, erabakia jakinarazi eta hilabeteko epean.
10. Jarduera eta obra lizentziarekin batera, Udalak interesdunei gai honen inguruan lortu daitekeen dirulaguntzaren berri emanen die.
11. Arautzeko legedia. Deialdia hemen azaldutako oinarrien arabera arautuko da. Agiri honetan esaten ez denaz ebazteko, honako arautegi honi begiratuko zaio:
- Zizur Nagusiko Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra
 - Nafarroako Toki Administrazioaren 6/1990 Foru Legea.
 - Nafarroako Toki Ogasunen 2/1995 Foru Legea.
 - Nafarroako Ogasun Publikoaren 13/2007 Foru Legea eta, osagarritzat hartuta, Aurrekontuen Lege Orokorra.
 - 887/2006 E.D (Araudia).

Zizur Nagusian, 2023ko apirilaren 13an.

- de Navarra en el plazo de UN MES siguiente a la fecha de notificación de esta resolución.
- Recurso de REPOSICION ante el mismo órgano autor del acto en el plazo de UN MES a partir del día siguiente al de la notificación de esta resolución.
10. Junto a la licencia de actividad y obra el Ayuntamiento dará información a las personas interesadas de la posibilidad de solicitar ayuda por el concepto de rotulación en euskera.
11. Normativa reguladora. Esta convocatoria se regirá por las bases recogidas en este documento, y en lo no previsto en él, por lo establecido en la siguiente normativa:
- Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Zizur Mayor- Zizur Nagusia
 - Ley Foral 6/1990 de Administración Local de Navarra.
 - Ley Foral 2/1995 de Haciendas Locales de Navarra.
 - Ley Foral 13/2007 de la Hacienda Pública de Navarra y, de forma supletoria, la Ley General Presupuestaria.
 - R.D. 887/2006 (Reglamento).

En Zizur Mayor, a 13 de abril de 2023.

Jon Gondán Cabrera
ALKATEA / ALCALDE



- 1 ERANKINA / ANEXO 1 -

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA / DECLARACIÓN RESPONSABLE

Izen-abizenak _____ NAN,IFZ,AIZ
Nombre-Apellidos _____ DNI, NIF, NIE _____
Helbidea _____ P.K. _____
Domicilio _____ C.P. _____
Herria _____ Tfnoa. _____ Posta elektronikoa _____
Localidad _____ Tfno. _____ Correo electrónico _____

☐ BERE IZENEAN edo/o ☐ ONDOKO HONEN ORDEZKARI GISA
EN NOMBRE PROPIO EN REPRESENTACIÓN DE:

Izen-abizenak _____ NAN,IFZ,AIZ
Nombre-Apellidos _____ DNI, NIF, NIE _____
Helbidea _____ P.K. _____
Domicilio _____ C.P. _____
Herria _____ Tfnoa. _____ Posta elektronikoa _____
Localidad _____ Tfno. _____ Correo electrónico _____

**2023ko urteko Zizur Nagusiko merkataritza-
establezimenduen errotulazioan euskara erabiltzeko
dirulaguntzen deialdiaren berri izanik.**

**Teniendo conocimiento de la convocatoria de subvenciones para
el uso del euskera en la rotulación de establecimientos
comerciales en Zizur Mayor-Zizur. Año 2023.**

ADIERAZTEN DU / DECLARA:

- Betetzen dituela dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritako onuradun izateko baldintza orokorrak eta deialdian aurreikusitako baldintza espezifikoak.
- Ez dagoela dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13.2 artikuluan aurreikusitako onuradun izateko debekurik.
- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela.
- Konpromisoa hartzen duela eskatzen duen dirulaguntzaren zenbatekoa dirulaguntza emateko oinarri diren helburuak eta jarduerak betetzera bideratzeko.

- Que cumple los requisitos generales exigidos para obtener la condición de beneficiaria establecidos en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y los específicos previstos en la convocatoria.
- Que no se halla incurso en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria de las previstas en el artículo 13.2 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Que se halla al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
- Que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.

4

Eta horrela jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak
izan ditzan, honako hau ematen eta sinatzen dut,

Y para que así conste y surta los efectos oportunos, expido y
firmo la presente,

Zizur Nagusia, / Zizur Mayor,
_____(e)ko _____(a)ren _____(e)an
a _____ de _____ de _____

(Sinadura: / Firma:)

Datuen babesa: Prozedura administratiboaren tramitazioa kudeatzeko xedearekin erabiliko diren izaera pertsonaleko datuen tratamenduaren erantzulea Zizur Nagusiko Udala da aurkeztu edo eskatu direnako. Ez zaizkie hirugarrenei daturik emanen legeko betebeharren bat badago izan ezik. Datuak eskuratzeko, zuzentzeko edo baliogabetzeko eskubidea duzu udaleko bulegoetara zuzenduz. Datuen tratamenduaren zerrenda eta datuen babeserako informazio gehigarri eta zehatza kontsulta dezakezu gure webgunean: www.zizurnagusia.eus

Protección de datos: El Ayuntamiento de Zizur Mayor es el responsable de tratamiento de los datos de carácter personal que se utilizarán con la finalidad de gestionar la tramitación del procedimiento administrativo para el que han sido presentados o solicitados. No se cederán datos a terceros salvo obligación legal. Tiene derecho a acceder, rectificar y suprimir los datos dirigiéndose a las dependencias municipales. Puede consultar el listado de tratamiento de datos y la información adicional y detallada sobre protección de datos en nuestra web: www.zizurmayor.es



ERANSKINA / ANEXO 2 -

HELBURU BERERAKO DIRULAGUNTZA ESKATZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA / DECLARACIÓN RESPONSABLE DE SOLICITUD DE SUBVENCIÓN PARA EL MISMO OBJETO

Izen-abizenak _____ NAN,IFZ,AIZ
Nombre-Apellidos _____ DNI, NIF, NIE _____
Helbidea _____ P.K. _____
Domicilio _____ C.P. _____
Herria _____ Tfnoa. _____ Posta elektronikoa _____
Localidad _____ Tfno. _____ Correo electrónico _____

☐ BERE IZENEAN edo/o ☐ ONDOKO HONEN ORDEZKARI GISA
EN NOMBRE PROPIO EN REPRESENTACIÓN DE:

Izen-abizenak _____ NAN,IFZ,AIZ
Nombre-Apellidos _____ DNI, NIF, NIE _____
Helbidea _____ P.K. _____
Domicilio _____ C.P. _____
Herria _____ Tfnoa. _____ Posta elektronikoa _____
Localidad _____ Tfno. _____ Correo electrónico _____

2023ko urteko Zizur Nagusiko merkataritza-establezimenduen errotulazioan euskara erabiltzeko dirulaguntzen deialdiaren berri izanik.

Teniendo conocimiento de la convocatoria de subvenciones para el uso del euskera en la rotulación de establecimientos comerciales en Zizur Mayor-Zizur. Año 2023.

ADIERAZTEN DU / DECLARA:

☐ Deialdi honen helburu bererako beste Administrazio Publiko, Erakunde publiko, pribatu edo partikularrengandik, nazionalak zein nazioartekoak, inolako dirulaguntzarik eskatu edo lortu ez izana.

☐ Azpian adierazitako dirulaguntzak eskatu izana beste Administrazio Publikoetatik, Erakunde Publiko, pribatu edo partikularrengandik, nazionalak zein nazioartekoak, deialdi honen helburu berbererako:

☐ No haber solicitado ni obtenido ningún tipo de subvención de otras Administraciones Públicas, Entes públicos o privados o de particulares, nacionales o internacionales, para la misma finalidad que la de esta convocatoria.

☐ Haber solicitado las siguientes subvenciones de otras Administraciones Públicas, Entes públicos o privados o de particulares, nacionales o internacionales, para la misma finalidad que la de esta convocatoria:

Eskutatuko dirulaguntzak: (adierazi data, erakundea, zenbatekoa): / Subvenciones solicitadas: (Indíquese fecha, entidad, importe)

DATA / FECHA	ERAKUNDEA / ENTIDAD	ZENBATEKOA / IMPORTE

☐ Azpian adierazitako dirulaguntzak lortu izana beste Administrazio Publikoetatik, Erakunde Publiko, pribatu edo partikularrengandik, nazionalak zein nazioartekoak, deialdi honen helburu berbererako:

☐ Haber obtenido las siguientes subvenciones de otras Administraciones Públicas, Entes públicos o privados o de particulares, nacionales o internacionales, para la misma finalidad que la de esta convocatoria:

Jasotako dirulaguntzak: (adierazi data, erakundea, zenbatekoa): / Subvenciones obtenidas: (Indíquese fecha, entidad, importe)

DATA / FECHA	ERAKUNDEA / ENTIDAD	ZENBATEKOA / IMPORTE



Zizur Nagusia, / Zizur Mayor,
_____(e)ko _____(a)ren _____(e)an
a ____ de _____ de _____

(Sinadura: / Firma:)

Datuen babesa: Prozedura administratiboaren tramitazioa kudeatzeko xedearekin erabiliko diren izaera pertsonaleko datuen tratamenduaren erantzulea Zizur Nagusiko Udala da aurkeztu edo eskatu direnerako. Ez zaizkie hirugarrenei daturik emanen legezko betebeharren bat badago izan ezik. Datuak eskuratzeko, zuzentzeko edo baliogabetzeko eskubidea duzu udaleko bulegoetara zuzenduz. Datuen tratamenduaren zerrenda eta datuen babeserako informazio gehigarri eta zehatza kontsulta dezakezu gure webgunean: www.zizurnagusia.eus

Protección de datos: El Ayuntamiento de Zizur Mayor es el responsable de tratamiento de los datos de carácter personal que se utilizarán con la finalidad de gestionar la tramitación del procedimiento administrativo para el que han sido presentados o solicitados. No se cederán datos a terceros salvo obligación legal. Tiene derecho a acceder, rectificar y suprimir los datos dirigiéndose a las dependencias municipales. Puede consultar el listado de tratamiento de datos y la información adicional y detallada sobre protección de datos en nuestra web: www.zizurmayor.es

